



У НАШИХ ЗАРУБЕЖНЫХ КОЛЛЕГ

Дети не могут ждать

Публикуем доклад президента Американской библиотечной ассоциации М.-Р. Сомервилл, который поможет библиотекарям, работающим с детьми, отстаивать их права на приобщение к культуре и информации, на пользование полноценными библиотеками. Перевод осуществлен Р. ПАНОВОЙ (РГЮБ) и В. ЧУДИНОВОЙ (РГДБ).

ОТ ПЕРЕВОДЧИКОВ

«Если есть цель, то всегда можно найти пути ее реализации» — этим вольным переводом английской поговорки можно охарактеризовать основные идеи документа, с которым мы предлагаем познакомиться. Называется он: «Дети не могут ждать...». Это — доклад президента Американской библиотечной ассоциации Мери Р. Сомервилл (1996-1997 гг.), подготовленный группой американских библиотечных специалистов для обсуждения на ежегодной конференции ассоциации в 1997 г.

Этот удивительный документ выбран для перевода не случайно. Развивая идеи ценности и огромной значимости детства, в документе раскрываются формы и методы работы, а также приведены характеристики ресурсов, которые библиотеки могут предложить своему сообществу, народу в решении этой важной социальной задачи — воспитание подрастающего поколения и формирование граждан будущего информационного общества.

Цель документа — привлечь внимание властей всех уровней: федерального, регионального и местного к библиотекам, убедить всех тех, кто принимает решения и финансирует социальную сферу Америки, т.е. депутатов выборных органов, а также чиновников, в том, что библиотеки — эффективный инструмент влияния на общество и поддержка их и инвестирование — это инвестирование в будущее Америки.

Доклад раскрывает стратегию и методику работы с властью предрержащими и предлагает конкретный план действия, рассчитанный на все уровни управления. Думаем, что подобный материал как нельзя более актуален сейчас и для России, переживающей период формирования отношений «библиотека — власть»?



Р. ПАНОВА



В. ЧУДИНОВА

Доклад имеет и второй заголовок — «Библиотеки защищают права детей сегодня». Сразу оговоримся, что этот доклад рассматривает довольно широко период детства, охватывая то, что мы называем периодом младенчества, затем собственно детство, а также период отрочества и юности. В докладе четко аргументируется необходимость акцентирования внимания как библиотек, так и общества в целом, на состоянии и развитии библиотечного обслуживания детей и юношества, и именно эта категория пользователей является приоритетной для публичных библиотек Америки на современном этапе, равно, на наш взгляд, как и в России (см. Панова Р.З. Современный этап государственной политики в области библиотечного дела // Библиотековедение. 1995. N 6. С. 9 — 13).

США являются сегодня ведущей библиотечной державой мира. Здесь более 100 лет назад были осознаны права ребенка на библиотечное обслуживание, и сегодня права ребенка на библиотечное обслуживание относятся к приоритетным. Каковы же аргументы специалистов?

Американские библиотекари подчеркивают социальную значимость библиотечного обслу-



живания детей и молодежи на современном этапе развития общества. Согласно взглядам известного американского ученого Маргарет Мид, в обществе будущего особая роль принадлежит детям. Национальное развитие стран сегодня связывается с положением детей и обеспечением их прав, закрепленных в Конвенции ООН. Сегодня в реализации этих прав большая роль принадлежит библиотеке. «Все что мы сделаем для детей сегодня, окажет влияние на завтра. От того, насколько хорошо мы подготовим наших детей к жизни, учебе и работе в информационном обществе, зависит будущее... нашего народа и скажется на судьбе многих будущих поколений».

В докладе также приводятся доводы, связывающие судьбу библиотеки как социального института с сегодняшним состоянием библиотечного обслуживания детей и молодежи. Американские специалисты начинают одну из глав доклада с утверждения, что поскольку каждая читательская биография начинается с детства, то работа библиотекарей сегодняшнего дня определяет судьбу библиотек завтра.

И основной довод, свидетельствующий о том, что «дети не могут ждать». В докладе тесно увязаны потребность в книге, грамотности с результатами исследования в области мозга, нейрофизиологии и психологии развития человека. В жизни ребенка существует два критически важных периода: первые пять лет и возраст от десяти до четырнадцати лет. И от того, что происходит или не происходит в эти периоды развития, во многом зависит судьба человека. «Специалисты в области исследований мозга считают, что если в раннем возрасте возникают пробелы в развитии, то они никогда не могут быть полностью восполнены... Короче говоря, либо эти возможности используются, либо утрачиваются навсегда».

И американцы отводят книге, грамотности, библиотекарю как воспитателю одну из важнейших ролей, наряду с родителями, в умственном и психическом развитии ребенка. Умение читать, общение с библиотекарем, как личностью, наделенной знаниями, умением слушать и понимать, позволяет подростку сформировать способность к абстрактному мышлению, гибкость, толерантность, чувство уверенности в себе, умение решать свои проблемы, определять цели и пути их решения. И АБА считает, что нельзя упустить эти моменты, необходимо участвовать в жизни детей, подростков, молодежи, а также в жизни их родителей, если библиотекари хотят выполнить свою просветительскую миссию.

И еще один довод, хотя и не последний: дети и молодежь составляют подавляющее большинство среди пользователей библиотек. В качестве примера приводятся следующие данные: из 18 млн. человек, посетивших публичные библиотеки в течение одной недели осенью 1993 года, 60 процентов составляли читатели в возрасте до 18 лет.

Аргументируя необходимость немедленного и повседневного библиотечного воздействия на подрастающее поколение, специалисты отмечают, что эта деятельность должна быть тесно увязана с воздействием на родителей и других воспитателей в семье. Именно поэтому в докладе предложен конкретный план действий, нацеленный как на совместное воспитание в семье, так и на взаимодействие с социальными, культурными и другими институтами, занимающимися вопросами детства, юношества и семьи.

Одной из сильнейших сторон доклада является включение в процесс воспитания общественных институтов и государственных учреждений на уровне муниципалитета, штата, федеральном.

Материал, предлагаемый нами вниманию специалистов, развенчивает существующий, несмотря на публикации (Библиотека. Население. Информация.: Опыт публичных библиотек США. — Москва, 1998. — 178 с.), миф о том, что публичная библиотека Америки — это только информационный институт, что библиотечные специалисты ограничивают свою работу только выдачей информации путем использования электронных информационных технологий. Да, бесспорно уровень технического оснащения в библиотеках США не сравним с нашим. Хотя сами американские библиотекари им не вполне удовлетворены. Они с горечью констатируют, что только 30 процентов публичных библиотек сообщают о доступности персональных компьютеров в библиотеках для детей и юношества; 44 процента публичных библиотек и 20 процентов библиотек средних школ подключены к Интернет. АБА ставит задачей к 2000 году подключить к онлайн все публичные библиотеки страны. Они считают «что способность читать — это залог выживания в информационном обществе. Но этого не достаточно. Наши дети должны уметь ориентироваться в информационных суперсетях».

В то же время библиотекари рассматривают библиотеки как звено, связывающее детей и молодежь с большим миром вне стен их домов, и предлагают своим юным пользователям обширную программу просветительского и образовательного характера. Более 40 миллионов детей всех возрастов, а также их родители и воспитатели участвуют ежегодно в различного рода мероприятиях, проводимых публичными библиотеками.

Все это свидетельствует об активной роли, которую библиотеки играют в американском обществе в целом и в жизни каждого местного сообщества.

Доклад рекомендует активнее пропагандировать библиотечную деятельность в местном сообществе, среди властей, доказывая последним, что библиотеки способны вместе с ними решать большие проблемы сообщества — предупреждение правонарушений, наркомании, предостав-



ляют молодым людям защиту от зла, одиночества и других бед. В решении этих проблем библиотеки объединяются с педиатрами, психиатрами, органами реабилитации, исправительными учреждениями и другими — со всеми, кто заинтересован в решении проблем детства и юности.

И еще одна проблема, на наш взгляд, должна вызвать интерес у российских библиотекарей — это предложение по организации работы среди людей разных возрастов, так называемые «межпоколенческие библиотечные программы», ставящие своей целью организовать общение людей разных поколений: детей, молодежи, пожилых людей.

Предложенный документ будет интересен широким кругам библиотекарей, в первую очередь тем, кто работает с детьми и юношеством. Но не только. Он дает материал для раздумий методистам, научным работникам, предлагая конкретные рецепты по составлению программ совместной работы библиотек и органов государственной власти. Это не может также пройти мимо внимания руководителей библиотек.

Мы надеемся, что работники и руководители школьных и других учебных библиотек также найдут для себя много полезного по вопросам взаимодействия их учреждений с публичными библиотеками.

Всем тем, кто занимается проблемами планирования, разработкой библиотечных программ, этот материал окажет неоценимую помощь в методике работы и определении ее содержания.

В заключение обращаем внимание читателей, что предлагаемый материал является продолжением двух ранее разработанных АБА документов «Детям нужны библиотеки (школьные и публичные), готовящие сегодняшнее юное поколение к завтрашнему миру», «Реализация национальных целей образования через библиотечное обслуживание» (опубликованных в журнале «Библиотека» в N 11/12, 1993 г. и в N 1, 1994 .).

Составители и переводчики заранее благодарны всем, кто заинтересуется этим документом и сочтет нужным откликнуться на него.

БИБЛИОТЕКИ ЗАЩИЩАЮТ ПРАВА ДЕТЕЙ СЕГОДНЯ

Каждый пользователь библиотеки начинается с ребенка. То, что мы делаем для детей сегодня, будет иметь значительный эффект не только завтра, но и в будущем. От того, насколько хорошо мы подготовим наших детей к жизни, учебе и работе в информационном обществе, будет зависеть будущее наших библиотек, нашей нации и грядущих поколений.

Органам управления муниципалитетов, штатов и федеральному правительству необходимо инвестировать в библиотеки, которые должны иметь соответствующие ресурсы и оборудование для обеспечения современного обслуживания детей и юношества. Это означает, что библиотеки должны работать тогда, когда дети в этом нуждаются, и должны быть оборудованы компьютерами, укомплектованы книгами и иметь штат сотрудников достаточный, чтобы обеспечить детям помощь, в которой они нуждаются при пользовании Интернетом или выборе хорошей книги.

Многие коллеги разделяют наши убеждения, что мы сумеем убедить правительственных чиновников, депутатов и общественность в том, что инвестирование в библиотеки — это инвестирование в будущее наших детей и нации.

Со времен Второй мировой войны происходят резкие изменения в тысячелетних традициях

библиотек. Эти изменения более тесно связали библиотеки с местными сообществами, развитием человека, обычными людьми, имеющими различный уровень интеллектуального развития и принадлежащих ко всем слоям общества.

Библиотекари, обслуживающие детей и юношество, всегда были среди лидеров профессии. Они изобрели принцип «outreach» (выход за стены библиотеки), сформировали коллекции книг для библиобусов, обслуживающих сельское население, главным образом детей и их родителей. Они помогли педагогам создать хорошие библиотеки в многочисленных средних школах в начале XX века и обеспечили начальные классы собраниями книг из публичных библиотек. Некоторые библиотекари снабжали книгами детей, работающих на заводах и фабриках. В Нью-Йорке и других портовых городах молодежь из среды эмигрантов обучалась английскому языку в публичных библиотеках.

Несмотря на ограниченные ресурсы, библиотекари готовы обеспечить детей первоклассным обслуживанием, предлагая свои ресурсы и услуги. И сейчас для всех становится очевидным, что страна, которая ценит свою способность конкурировать на мировых рынках, свой технический уровень, стремится поддержать политическое лидерство, должна развивать образовательный потенциал своих детей и формировать навыки непрерывного самообразования. Достижение этой цели требует предоставления библиотечных и информационных услуг



для всех американцев независимо от расы, этнического происхождения, экономического уровня или местожительства.

Сегодня востребованы граждане, которые грамотны в полном смысле: имеют богатый словарный запас, навыки общения и коммуникации, технические навыки, любознательность и воображение. Только тогда они смогут управлять своей жизнью и внести вклад в судьбу других людей. Поэтому взрослые должны помочь детям в решении их проблем, в то же время дети должны иметь возможность сами решать свои проблемы. Очень важно заботиться о детях и относиться к ним с уважением. Это дает надежду и веру в будущее, обеспечивает защиту от саморазрушительного поведения и стиля жизни, связанного с высоким риском, который грозит именно тем, кто не имеет чувства самоуважения и не знает, в каком направлении ему идти.

Что предлагают библиотеки?

Школьные и публичные библиотеки, имея соответствующее оборудование, могут быть мощным катализатором в жизни молодого человека, предлагая одновременно внимание, поддержку, идеи, надежду и знание, которые помогут ему изменить жизнь – как уже не раз бывало в прошлом. Библиотеки не решат все проблемы детей, но они могут многое изменить.

В ближайшем будущем приоритеты должны быть отданы тому, что мы называем «критическими годами» – это два периода по пять лет каждый: от рождения до пяти лет и от десяти до четырнадцати лет. Эти два периода тесно связаны друг с другом и сказываются на результатах развития; они также имеют важные социальные последствия. Оба эти периода могут сказаться на успехе или неудачах жизненного пути, на способности реализовать свой потенциал или терпеть поражения, влияют на компетентность или непрофессионализм личности, формируют эмоциональную стабильность или психическую неустойчивость личности, ее физическое здоровье или неполноценность.

Мы не игнорируем период между шестью и девятью годами и возраст после четырнадцати лет. Просто в ближайшее время им можно уделить меньше внимания. Возраст от шести до девяти можно рассматривать как «вознаграждение» за наработанный ребенком опыт до шести лет. Если в дошкольный период не заложен прочный фундамент для образования, то ранние школьные годы могут вызвать у ребенка отчаяние от неудач, и это может продолжаться до тех пор, пока период ранней юности не завершит это разрушение мотиваций и надежд. Некото-

рые последствия этого развития преодолеваются в шести-девятилетнем возрасте, но для большинства детей, лишенных благоприятных условий в раннем возрасте, процесс можно сравнить с плаванием в лодке без руля, мотора и компаса.

Что касается возраста от пятнадцати до семнадцати лет, то на этой последней ступени перед взрослением большая часть детей уходит из школы и остается недоступной традиционному библиотечному обслуживанию. Многие работают и связывают с ней свое будущее, но и эти подростки нуждаются во внимании и надежной информации со стороны тех институтов, которые могут на них выйти. Те, кто нуждается в дополнительной коррекции или реабилитации, требуют для изменения своих целей значительно большей поддержки от библиотек, чем они получают сейчас.

Большинство примеров и предложений, приведенных в докладе, были взяты из многочисленных программ библиотек, уже действующих по всей Америке. Однако, очевидно, что имеющиеся ресурсы, штаты и оборудование не достаточны, чтобы адекватно удовлетворить нужды детей США, особенно тех, кто принадлежит к группе риска. К сожалению, многие школьные и публичные библиотеки вынуждены уменьшать объем услуг, которые они предоставляют, из-за снижения финансирования и смены выбора приоритетов.

Библиотекари должны направлять свое внимание и прикладывать усилия, доказывая необходимость и важность их роли и активного вмешательства в жизнь молодежи. Идею поддержки библиотек необходимо в первую очередь связывать с экономическими проблемами и задачами по социальной защите. Чтобы добиться этого, деятельность библиотек должна быть направлена на решение стоящих перед местными сообществами главных проблем – борьба с преступностью, ликвидация неграмотности, рост производительности труда и т. д., и смело продемонстрировать свой вклад в достижение еще большего общественного богатства.

РАННИЕ ГОДЫ

Все, что происходит во время первых пяти лет жизни, в значительной степени определяет судьбу ребенка на всю оставшуюся жизнь. Хотя на развитие многих детей может положительно повлиять и более позднее вмешательство, однако по мере того как ребенок становится старше, эффект от более позднего влияния слабеет и снижает шансы на успех.

Специалисты в области исследований мозга считают, что если в раннем возрасте возникают пробелы в развитии, то они никогда не могут



быть полностью восполнены. В некоторых случаях этот ущерб необратим. Умственное развитие, то, что мы считаем интеллектуальным и эмоциональным состоянием, во многом зависит от влияния окружения. Среда влияет на количество мозговых клеток и связь между ними, а также на способ, каким путем связь передается. Имеются новые свидетельства отрицательного воздействия раннего стресса на мозговые функции.

Общение родителей между собой и атмосфера в семье оказывает как благоприятное, так и отрицательное воздействие на ребенка. Песни и теплая беседа вызывают чувство защищенности, создают основу, которая формирует впоследствии уверенность, способность к поиску, доверие. Чувство защищенности способствует установлению доброжелательных отношений с другими детьми и взрослыми. Ранний опыт общения ребенка со взрослыми способствует развитию интеллекта, чувства языка, эмоциональной стабильности и формирует социальные навыки. Ощущение того, что ты любим и нравишься, является основой для возникновения чувства симпатии и способности любить других и формирования чувства собственного достоинства. Беседы и чтения являются наиболее эффективными импульсами для дальнейшего развития ребенка.

Такая стимуляция дает ему возможность учиться, делать выбор, общаться и формировать более высокий уровень мыслительных процессов. Это вызывает потребность обращения к языку – исходному материалу мысли. Слова – инструменты, используемые для выражения потребностей, желаний и, позднее, надежд и идей. Без хорошего знания языка ребенок был бы отрезан от всего того, что делает жизнь интересной и ценной. Языковые навыки – это основа, и когда ребенок вырастает в языковой среде, он успешнее овладевает ими, если существуют такие модели – сначала прослушивание, затем чтение и письмо. Грамотность, правильно определенная, означает формирование способа отношений к себе и другим, а также чувства самооценности и понимания того, что на первый взгляд может казаться не имеющим никакого отношения к традиционному процессу обучения чтению.

Родители, а также другие воспитатели (бабушки) взяли на себя ответственность за развитие младенцев и маленьких детей. Однако 23,6 млн американских детей в период от рождения до пяти лет лишены такой возможности. Они растут в атмосфере стрессов и жестокости, в семьях с низким экономическим уровнем, часто в неполных семьях либо с родителями-подростками.

Невыносимые условия, с которыми большая

часть американских детей встречается в первые годы своей жизни, – это залог будущего бедствия. Поэтому именно сейчас необходимо вмешательство в их судьбу. И если не предпринять что-либо очень быстро, то не только миллионы молодых жизней будут разрушены, но и будет серьезно подорвана стабильность государства.

Библиотекари Америки готовы взять на себя, а в некоторых случаях уже и берут, жизненно важную миссию участия в жизни семей, имеющих детей. Они тесно сотрудничают с центрами здоровья и другими социальными институтами, которые занимаются семьями групп риска; интенсивно работают с родителями и другими воспитателями. С 1992 г. по всей стране действует национальная программа партнерства между детскими библиотекарями и программой «Главный старт». Библиотекари начали движение за привлечение и обслуживание более широких слоев населения, совершенно отличных от традиционных групп. Много публичных библиотек стали мультикультурными центрами, которые представляют свои ресурсы вне стен библиотеки для детей и их семей.

Американские библиотекари, обслуживающие детей и их семьи, владеют секретом, который вдохновляет их, несмотря на сокращение бюджета и нехватку штата. Они знают, что каждый раз, когда рассказывают историю или читают книгу, играют или поют с детьми-младенцами, школьниками трех-пяти лет, общаются с их молодыми мамами, а иногда отцами, они оставляют о себе память у человека навсегда.

Библиотекари, работающие во многих городах, расширяют и углубляют программу «Найди и читай» («Reach out and Read»), разработанную более 10 лет назад педиатрами Бостонской городской больницы. Каждому родителю или воспитателю во время визита в клинику с шестимесячным ребенком рекомендуется тщательно отобранная книга для чтения ему вслух. Как сообщается в педиатрических журналах, позитивное общение с детьми обеспечивает защиту, своего рода иммунизацию против страха и угроз окружающей среды. Например, можно прочитать такое высказывание: *«Я – пуэрториканец, рос в бедности, не имел семьи. Наркотики и участие в банде не дали мне ничего, чтобы могло спасти мое чувство собственного достоинства. Библиотекари – как родители, дали мне возможность читать книги, а не пребывать в состоянии гнева и саморазрушения. Я выбрал веру в себя. Я выбрал библиотеки»* (Марк, Лос-Аламитос, Калифорния).

«Рожденный, чтобы читать» – национальный проект ассоциации детских библиотекарей (отделения Американской библиотечной ассоциа-



ции), который финансируется Фондом Прюдэнс. Проект соединил библиотеки с больницей и другими учреждениями здравоохранения для того, чтобы помочь матерям осознать важность своей роли как первого учителя своего ребенка еще до его рождения.

Проект «Отцы» («Fathers»), в который включены многие семьи, предназначен для работы с заключенными тюрьмы Сан-Квентин в Калифорнии – пример сотрудничества библиотеки с национальными исправительными учреждениями. Это делается по всему штату согласно программе библиотеки штата Калифорния «Семья за грамотность» в сотрудничестве с несколькими другими организациями, включая департамент штата по исправительным заведениям.

Проект «Fathers» означает: отцы как учителя; помощь; поощрение; чтение; поддержка. Цель проекта – разрушить закономерность, которая связывает заключение в тюрьме и низкую грамотность; пропагандировать положительную роль отца (как ролевую модель); обучить отцов стать первыми учителями своих детей; помочь детям приобрести навыки грамотности и обрести чувство собственного достоинства для того, чтобы уметь вести переговоры от своего имени; научить отцов использовать детские книги для обучения детей и общения с ними.

Один из бывших заключенных сказал, что участие в программе «Fathers» заставило его понять, как совместное чтение со своим ребенком дает ему возможность установить связь не только с ним, но и с книгами и учебой.

Что библиотекари и библиотеки могут сделать, чтобы изменить ситуацию к лучшему?

Библиотекари могут:

- осуществлять совместные проекты и программы с учреждениями здравоохранения, питания и другими организациями в сфере детства и семьи и включить в их деятельность использование книг и других библиотечных материалов;
- проводить семинары, симпозиумы по вопросам воспитания для таких специфических групп, как матери-подростки, бабушки и приемные родители;
- планировать работу библиотеки, используя картины, куклы, музыку для того, чтобы родители, воспитатели и дети могли выйти за пределы того мира, в котором они живут в настоящее время (иллюстрированные книги – это одно из основных средств в этой работе, но знакомство и восприятие других прекрасных и интересных вещей может также принести наслаждение как детям, так и взрослым);

• проводить занятия по обучению грамотности других членов семьи, на которых взрослые с низким уровнем грамотности могут практиковаться с иллюстрированными книгами, а затем читать их детям (многие иллюстрированные книги – источник дискуссий для обсуждений ценностей, традиций и отношений в семье);

• внедрять так называемые программы «С ребенком на коленях» («lapsit»), в которых родитель может принести младенца (от рождения до 24 месяцев) в библиотеку для того, чтобы он мог послушать чтение книг, двигаться и учиться подражать взрослым, а также для того, чтобы родители и воспитатели имели возможность сами научиться методике стимулирования умственных процессов у младенцев;

• организовывать работу с ребенком с помощью различных методик, включающих использование игрушек и игр, демонстрирующих, как сделать обучение частью игры;

• создавать специальные учебные и ресурсные центры, которые должны располагать печатными, видеоматериалами, играми и другими материалами для воспитателей, посещающих дома, социальных работников, воспитателей детских садов и участников программы «Главный старт»;

• обеспечивать языковую практику, используя игры, которые дают материал для устного рассказа, обсуждения книг;

• научить дедушек, бабушек и других пожилых людей рассказывать истории своей жизни;

• привлекать родителей или других добровольцев к чтению и рассказыванию историй детям на их родных языках в тех случаях, когда в штате библиотеки нет таких людей;

• вовлекать родителей и других воспитателей в программы летнего чтения, предлагаемые библиотекой совместно с музеями, парками отдыха, зоопарками;

• создавать программы, которые связывают поколения и в которых дети и родители, а также другие воспитатели могут осознать важность и необходимость использования новой информационной технологии;

• развивать местные программы по примеру успешно осуществленных национальных программ типа «Рожденный, чтобы читать» и «Fathers».

(Окончание следует)